

Thai Slang Put into Phrases...



My translations have a double aim: First) to give an ballpark idea of the meaning in English. And second), where possible, to share English idioms with a Thai friend.

Now, I can guarantee that not everyone (Thais as well as Westerners) will agree with the translations below. As mentioned, this was a learning experience for me, so under those circumstances it's to be expected.

All I ask is that you please share your corrections/suggestions either by commenting below, or via the contact form. Both will be welcomed.

Ah. I almost forgot. I also added the translations from Google Translate (in green). Ha! And what a bit of a laugh that was ... just see for yourself.

And finally, Thai slang put into phrases...

กรอบ /gròp/ dirt poor

สมชายจน**กรอบ** เลย์ถูกแฟนทิ้ง

sǒm-chaai jon **gròp** loie tòok faen tíng

Somchai's girlfriend left him because he's dirt poor.

GT: Somchai was crushed by the fans.

กร่อย /gròi/ boring

เรื่องผจญภัยที่เขาเล่า**กร่อย**มาก

rêuang pà-jon pai tée kǎo lâo **gròi** mâak

The adventure story he told was so boring!

GT: The story of his adventures very chilly.

กระต๊าก /grà dták/ abundant

เขาจีบผู้หญิงเก่งเขามีแฟนเป็น**กระต๊าก**

kǎo jèep pòo yǐng gèng kǎo mee faen bpen **grà dták**

He's good at flirting, that's why he gets extra bits on the side.

GT: He flirts with a good woman, he has a girlfriend.

กระต่ายตื่นตูม /grà-dtài dtèun dtoom/ the sky is falling (rabbit frightened of noise)

เรื่องนิดเดียวทำตกใจเป็น**กระต่ายตื่นตูม**

rêuang nít dieow tam dtòk jai bpen **grà-dtài dtèun dtoom**

You are making a mountain out of a molehill.

GT: A little scarecrow shocked.

กิ๊ก /gík/ boyfriend, girlfriend, lover in a non-serious relationship

ผู้ชายคนนี้**มีกิ๊ก**เป็นกระต๊าก

pòo chaai kon née mee **gík** bpen grà dták

This guy gets bookoo fluff.

GT: This guy has a gaggle.

เกิด /gèrt/ have a chance to shine

ใส่ชุดนี้ไปงาน เกิดแน่นอน

sài chùt nêe bpai ngaan · gèrt nâe non

Wearing this suit makes you look like a million bucks.

GT: Put this dress to the birth of course.

แก้มือ /gâe meu/ try to do better when given a second chance (to fix a new hand)

วันก่อนเขาเล่นหมดเงิน วันนี้เขาจะแก้มือ

wan gòn kǎo lén mòt ngerñ · wan nêe kǎo jà gâe meu

The other day he lost all his money gambling. Today he expects to win.

GT: The day before he played all the money. Today he will revenge.

ไก่อ่อน /gài òn/ inexperienced guy, naive (innocent chicken)

เรื่องไม่ธรรมดาอย่างนี้ไก่อ่อนอย่างเขาทำไม่ได้

rêuang mâi tam-má-daa yàng nêe gài òn yàng kǎo tam mâi dâai

This is an unusual problem for a newbie to deal with.

GT: This is not as unusual as he can not do.

ขาประจำ /kǎa bprà-jam/ regular customer

สมชายเป็นขาประจำร้านนี้เพราะคนขายสวย

sôm chaai bpen kǎa bprà-jam ráan nêe prór kon kǎai sŭay

Somchai is a regular customer at this shop because of the nice looking vendor.

GT: Somchai is a regular attendant because of this beautiful salesman.

ขี้เต่า /kêe dtào/ silly/unimportant thing (armpit)

อย่าคิดให้กลุ่มมันเป็นเรื่องขี้เต่า

yàa kít hâi glûm man bpen rêuang kêe dtào

Don't think too much; it's not such a big deal.

GT: Do not think of it as a dorky thing.

ขี้เลื่อย /kêe lêuay/ dull minded (sawdust)

ไอ้หัวขี้เลื่อย เรื่องแค่นี้ก็คิดไม่ออก

âi hũa kêe lêuay · rêuang kêe nêe gôr kít mâi òk

Dmn you, stupid! It is what it is - no more and no less. You are clueless!

GT: Sawdust head This just does not work out.

ขึ้นกล้อง /kêun glông/ photogenic (rise in the camera)

นางแบบคนนี้ขึ้นกล้องมาก

naang bàep kon nêe kêun glông mâak

This model is mighty photogenic.

GT: This model is very camera.

เขี้ยวลากดิน /kîeow lâak din/ tough, does not easily give in (long in the fang - long toothed)

นายจ้างคนนี้นั้นเขี้ยวลากดิน

naai jâang kon nêe man kîeow lâak din

This employer is savvy.

GT: This employer is wily.

ควาย /kwaai/ stupid person (buffalo)

ผัวฉันโง่เหมือนควาย

pũa chăn ngôh mêuwan kwaai

My husband is as foolish as a buffalo.

GT: I'm a fool like a buffalo

ค่าโสหุ้ย /kâa sôh-hùi/ overhead (cost / expense - Chinese origin?)

ค่าโสหุ้ยแพงหูฉี่

kâa sǎh-hûi paeng hǎo-chèe

The cost is unreasonably high.

GT: Expensive Expenses

คุณไสย /kun-sǎi/ black magic

เขาคงโดนเมียน้อยใช้คุณไสยเข้าแล้ว

kǎo kong dohn mia nói chái kun-sǎi kâo láew

His mistress must have used black magic on him.

GT: He was mistaken to use you occult.

เครื่องร้อน /krêuang rón/ act immediately with enthusiasm (hot engine)

นักวิชาการเพิ่งจบมากำลังเครื่องร้อน

nák wí-chaa gaan pêung jòp maa gam-lang krêuang rón

The junior academic is enthusiastic.

GT: The scholars have just finished the heat.

งก /ngók/ stingy

เขางกสุดๆ ไม่แบ่งให้ใครหรอก

kǎo ngók sùt sùt · mâi bàeng hâi krai ròk

He's way stingy. He won't share.

GT: She was not the best one to share it with.

งงเต็ก /ngong dtèk/ confused

คุณพูดอะไรฉันงงเต็ก

kun poot a-rai chǎn ngong dtèk

What are you going on about? I'm confused.

GT: What do you say?

งูๆปลาๆ /ngoo ngoo bplaa bplaa/ knowing very little about something (snake snake fish fish)

ฉันพูดอังกฤษได้งูๆปลาๆ

chän pôot ang-grìt dâai ngoo ngoo bplaa bplaa

My English is next to nothing.

GT: I speak english

จ้อย /jõi/ be sad and dejected (to be pale)

พอทุกคนรู้ว่าเขาโกหก เขาหน้าจ้อยเลย

por túk kon róa wâa kǎo goh-hòk · kǎo nâa jõi loie

Everyone knows he's lying. He went pale.

GT: Enough that everyone knows he is lying He's a lil

จับกบ /jàp gòp/ stumble and fall (to catch a frog)

ถนนไม่ดี เดินดีๆ เดี่ยวจับกบหรือ

tà-nǎn mâi dee · dern dee dee dĕeow jàp gòp rók

It's a bad road. Walk carefully or you'll fall.

GT: The road is not good.

จ๊าบ /jáap/ cool (Onomatopoeic word?)

ว้าว วันนี้คุณแต่งตัวจ๊าบจัง

wáao · wan nĕe kun dtàeng dtua jáap jang

Wow. You cleaned up mighty fine today!

GT: Wow, today you dress up!

จิ๊ก /jík/ steal little things (the sound of pecking something?)

มีคนมาจิกเงินในกระเป๋าตังฉัน

mee kon maa jík ngern nai grà-bpǎo dtang chǎn
Someone lifted money from my purse.

GT: Someone was juggling my wallet.

เจ๊ /jáy/ older sister (Chinese word)

เจ้าของร้านเรียกตัวเองว่าเจ๊

jâo kǒng ráan ríak dtua ayng wâa jáy
The shopowner refers to herself as ‘older sister’.

GT: The owner called himself chef.

เจ๊ง /jéng/ going out of business (to collapse)

ร้านนี้ขายไม่ดี เจ๊งไปแล้ว

ráan nêe kǎai mâi dee · jéng bpai láew
This shop sold badly, it’s gone out of business already.

GT: This shop is not sold well gone.

เจ๋ง /jěng/ cool, great!

คุณพูดได้เจ๋งมาก

kun poot dáai jěng máak
You speak very well!

GT: You say so cool

เจาะลึก /jòr léuk/ investigate thoroughly (to drill deep)

เขากำลังเจาะลึกข่าวการเมือง

kǎo gam-lang jòr léuk kào gaan meuang
He’s delving into politics.

GT: He's going deep into politics.

แจ้ว /jǎew/ wonderful! (Onomatopoeic word?)

ความคิดคุณแจ้วจริงๆ

kwaam kít kun jǎew jing jing

Your idea is magnificent!

GT: Your thoughts are really beautiful.

แฉ /chǎe/ reveal (possibly from English 'share')

เขาเอาเรื่องเมียเก่ามาแฉ

kǎo ao rêuang mia gào maa chǎe

He reveals everything about his ex wife.

GT: He was the old man unfolding.

ชวด /chûat/ miss, lose out on (rat, animal of the Thai zodiac)

อย่าช้านะ เตี่ยวชวด

yàa cháa ná · dĕow chûat

Don't be late or you'll lose out.

GT: Do not be late

ชะนี /chá-nee/ "woman" used by gay men (gibbons make sounds like ผัว /pŭa/ husband)

หมั่นไส้ชะนีพวกนี้ เดินตามผัวอยู่ได้

màn sâi chá-nee pŭak née · dern dtaam pŭa yòo dâai

I despise women who walk behind their husbands.

GT: Gibbons Walk with your husband

ช้างน้ำ /cháang náam/ big, fat person (hippo)

เขาใส่ชุดนี้แล้วเหมือนช้างน้ำ

kǎo sài chùt nēe láew mǎuan cháang náam

In this dress she looks like a hippo.

GT: He dressed like a waltz.

เซ็กซี่ /chá yng gà dé/ extremely beautiful and sexy woman (Onomatopoeic word?)

วันนี้คุณสวยเซ็กซี่จริงๆ

wan nēe kun sǎy chá yng gà dé jing jing

Today you look smoking hot.

GT: You are really beautiful today.

เชย /choie/ old-fashioned

ชุดคุณเชยมาก

chút kun choie mâak

Your dress is out of fashion.

GT: You very cheesy

เชียร์แขก /chia kàek/ try to get customers to buy (loanword: 'cheer' on guests)

เขามีหน้าที่เชียร์แขกหน้าบาร์

kǎo mee nâa tee chia kàek nâa baa

Her job is to attract customers into the bar.

GT: He has a cheeky face in front of the bar.

ชวย /suay/ unlucky

ชวยอีกแล้วงวดนี้

suay èek láew nguât nēe

Yet again I am unlucky with the lottery.

GT: Hes again this period.

ซา /saa/ subside

เมื่อก่อนขายของดี แต่ตอนนี้ซาลง

mêua gòn kăai kǒng dee · dtàe dton-née saa long

Before this we could make a good sale but it's slowed down now.

GT: Once before the sale of good. But now sa

ซ่า /sâa/ showy

หนุ่มคนนั้นทำตัวซ่าซะไม่มี

nùm kon nán tam dtua sâa sá mâi mee

The young guy behaves like a big shot but he really really isn't.

GT: The young man does not have a body.

ซิ่ง /sîng/ brave and hip in expressing oneself, to race, to leave quickly (shortened from 'racing')

ซิ่งมาเลย ฉันไม่มีเวลาแล้ว

sîng maa loie · chăn mâi mee way-laa láew

Hurry! I don't have any time.

GT: I have no time.

เช่า /sáyng/ lease (Chinese origin?)

ตึกนี้ให้เช่าทุกๆ 10 ปี

dtèuk née hâi sáyng túk túk sîp bpee

This building has a ten year lease.

GT: This building is rented every 10 years.

เซ็ง /seng/ dull

ผมเซ็งกับงานนี้มาก

pǒm seng gáp ngaan née máak

I'm really bored with this job.

GT: I was very impressed with this job.

ดอกฟ้า /dòk fáa/ high-ranking woman, young female of rich and powerful family
(sky flower)

เธอเป็นดอกฟ้า ผมเป็นหมาวัด

ter bpen dòk fáa · pǒm bpen mǎa wát

She's an uptown girl - I'm a backstreet guy.

GT: She is a fairy.

ดองงาน /dong ngaan/ procrastinate on working (pickling the job - slowing down work)

เจ้านายบ่นเพราะเขาชอบดองงาน

jǎo naai bòn prór kǎo chóp dong ngaan

The boss complains because his employee likes to slow down the job.

GT: The boss complained because he liked the job.

ดำน้ำ /dam náam/ guess (diving without knowing what you'll hit)

คุณไม่รู้จักอย่ามาดำน้ำ

kun mâi rói jing yàa maa dam náam

You don't really know for sure, you just guess.

GT: You do not know, do not dive

ดีแตก /dee dtàek/ turning out to be not so good (broken goodness)

เขาเคยดี แต่เดี๋ยวนี้ดีแตก

kǎo koie dee · dtàe d'ieow née dee dtàek

He used to be nice but now he's just full of it.

GT: He used to be good, but now it's good.

ดูไม่จืด /doo mâi jèut/ not looking good (look not bland?)

ชุดที่ใส่ไปงานเมื่อคืน ดูไม่จืดเลย

chút tēe sài bpai ngaan mêua keun · doo mâi jèut loie

The dress you wore at the party last night did not do you any justice.

GT: The dress that was put to work last night did not look fresh.

เด็กกะโปโล /dèk gà-bpoh-loh/ dirty, uncivilized and innocent child (childish child)

คุณแต่งตัวให้ลุยกัยกับเป็นเด็กกะโปโล

kun dtàeng dtua hâi lôok yang gáp bpen dèk gà-bpoh-loh

You dress like trailer trash.

GT: You are also dressed up as a child.

เด็กแนว /dèk naew/ young person who follows all the new trends (stylish kids)

เด็กคนนี้แต่งตัวเป็นเด็กแนว

dèk kon née dtàeng dtua bpen dèk naew

This child dresses trendy.

GT: This kid is dressed up as a kid.

ดี้น /dêrn/ stylish and modern, go-go (shortened from 'modern')

ผมชอบมองเขาเพราะเขาแต่งตัวดี้นมาก

pǒm chòp mong kǎo prór kǎo dtàeng dtua dêrn mâak

I like to ogle him because he dresses stylishly.

GT: I like looking at him because he is very

เดี้ยง /dǎang/ dead, out of order, broken, unwell

ตอนนี้เดี้ยง ขอพักก่อน

dton-née dǎang · kǒr pák gòn

(I'm) feeling unwell now, (I) want to rest.

GT: Now, let's rest.

ไดโนเสาร์ /dai-noh-sǎo/ old-fashioned (dinosaur, English loanword)

อย่าทำตัวเป็นไดโนเสาร์เต่าล้านปีได้มัย

yàa tam dtua bpen dai-noh-sǎo dtào láan bpee dāai máai

Don't behave like a dinosaur! Will you?

GT: Do not act like a million-year-old dinosaur turtles?

ตกม้าตาย /dtòk máa dtaai/ fail before reaching success or goal (fall down from a horse and die)

เขาทำดีมาตลอดแต่ตกม้าตายตอนเกษียณ

kǎo tam dee maa dtà-lòt dtàe dtòk máa dtaai dton gà-sǎn

He started out well but in the end fell flat on his face.

GT: He's done good, but he fell off his horse when he retired.

ตงฉิน /dtong-chǐn/ work honestly (Chinese origin?)

ตำรวจคนนี้ได้รับรางวัลเพราะเขาทำงานตงฉินจริงๆ

dtam-rùat kon née dāai raang-wan prór kǎo tam ngaan dtong-chǐn jing jing

This policeman received a reward because he's super honest on the job.

GT: This cop won because he worked really hard.

ต้ม /dtôm/ bamboozle, trick, deceive (to boil)

ฉันทอนเพื่อนต้มจนสุก

chăn dohn pêuan dtôm jon sùk

I was ripped off by a friend.

GT: I was cooked until cooked.

ต๋อยหอย /dtòi hǎi/ very talkative (to keep punching a shell to break it)

ผู้หญิงคนนี้พูดเป็นต๋อยหอย

pôo yǐng kon nêe pôt bpen dtòi hǎi

This woman has a motor mouth.

GT: This girl is talking

ตัวชวย /dtua suay/ jinx (unlucky person)

แกมันตัวชวย ไปไกลๆ ไป

gae man dtua suay · bpai glai glai bpai

You're jinxed. Get away from me.

GT: It's far far away.

ตาถั่ว /dtaa tùa/ be careless (peanut eyes)

แกมันตาถั่วจริงๆ นี่มันของปลอม

gae man dtaa-tùa jing jing nêe man kǒng bplom

You really turn a blind eye to fakes.

GT: You really eye it. This is fake

ตั่งต๋อง /dtíng-dtóng/ wacky (Onomatopoeic word?)

เขาชอบทำตัวตั่งต๋อง

kǎo chóp tam dtua dtíng-dtóng

He likes to act crazy.

GT: He likes to do

ติดดิน /dtìt din/ down-to-earth, earthy (to stick to the ground)

เขารวยมากแต่ชอบทำตัวติดดิน

kǎo ruay mâak dtàe chóp tam dtua dtìt din

He's rich but down to earth.

GT: He is very wealthy but likes to stick to the soil.

ตีนแมว /dteen maew/ burglar (cat feet - cats walk softly, soundless)

เมื่อคืนฝนตก ตีนแมวเข้าบ้านไม่รู้ตัว

mêua keun fǒn dtòk · dteen maew kâo bâan mâi róa dtua

Last night when it rained we didn't know a burglar had come into the house.

GT: When the rain falls, the cat's feet enter the house unconsciously.

เตะฝุ่น /dtè fùn/ unemployed (to kick the dust)

เขาไม่มีงานทำเดินเตะฝุ่นทุกวัน

kǎo mâi mee ngaan tam dern dtè fùn túk wan

He's out of work. He's forever without a job.

GT: He does not have to do daily walks.

เต่าล้านปี /dtào láan bpee/ very old-fashioned person (million year old turtle)

ความคิดแบบเต่าล้านปีนี้ เลิกได้แล้ว

kwaam kít bàep dtào láan bpee nêe · lêrk dâai láew

This outmoded idea has long ceased to be.

GT: This Taoist idea has ceased to exist.

แตะอ้ง /dtáe-ǎng/ grope or touch sexually (Chinese origin?)

เวลาอยู่บนรถเมล์ระวัง โดนแต่ะอั้งนะ

way-laa yòo bon rót may rá-wang dohn dtáe-ǎng ná
Watch out for gropers when you are on the bus.

GT: Time to be on the bus.

ทึ่ง /têung/ amazed (Onomatopoeic word?)

เขาพูดได้น่าทึ่งมาก

kǎo pòot dāai nāa têung mâak
He's impressive when he speaks.

GT: He speaks amazingly.

ทุเรศ /tú-râyt/ obscene, shabby (ugly)

หยุดทำทุเรศๆ ได้มั้ย

yùt tam tú-râyt tú-râyt · dāai máai
Can you stop being so disgusting!?

GT: Can you make it?

นกเขา /nók kǎo/ cock, penis (dove)

ช่วงนี้ไม่รู้เป็นไร นกเขาไม่ขันเลย

hûang nēe mǎi rǎo bpen rai · nók kǎo mǎi kǎn loie
I don't know what's wrong with my penis. It isn't alert at all.

GT: This is not known. Dove no fun

นกต้อ /nók dtòr/ informant (bird decoy)

หมอนั้นมันเป็นนกต้อของตำรวจ

mǎo nân man bpen nók dtòr kǎng dtam-rùat
That guy is a stool pigeon for the police.

GT: That doctor is a police bird.

นั่งนกด /nâng nók/ sleep while sitting (sitting bird)

เขานั่งนกดอยู่ที่โต๊ะทำงาน

kăo nâng nók yòo tée dtó tam ngaan

He fell asleep sitting straight up at the table at work.

GT: He sat at the desk.

น้ำเน่า /nám nâo/ dull and monotonous, soapy, soap operas (drains are not filled with good water)

สมัยนี้มีแต่ละครน้ำเน่า

sà-măi nêe mee dtàe-lá kon nám nâo

These days there are only monotonous soaps.

GT: This is a soap opera.

นึ่ง /níng/ superb (Onomatopoeic word?)

วันนี้คุณสวยนึ่งจริงๆ ใครๆก็มอง

wan nêe kun sŭay níng jing jing krai krai gôr mong

Today you are gorgeous indeed, everyone is looking at you.

GT: Today you're really pretty looking at anyone.

เนียบ /níap/ perfect, smart

อาจารย์คนนี้แต่งตัวเนียบมาก

aa-jaan kon nêe dtàeng dtua níap mâak

This professor is a smart dresser.

GT: This teacher is very dressed up.

บอผ่าน /bòk pàan/ inflate the price of something

นี่ราคาปกติ ไม่ได้**บอผ่าน**

nêe raa-kaa bpòk-gà-dtì · mâi dâai **bòk pàan**

This is the normal price. I didn't put it up.

GT: This price is not usually told through.

บ๊อง บ๊องๆ /bóng · bóng bóng/crazy (Onomatopoeic word?)

ชายคนนี้ยิ่งแก่ ยิ่งทำตัว**บ๊องๆ**

chaai kon nêe yíng gàe · yíng tam dtua **bóng bóng**

This man, the older he gets, the crazier he acts.

GT: This man is older. The act

บ้าๆบอๆ /bâa bâa bor bor/ crazy (Onomatopoeic word?)

เขาชอบพูดเรื่อง**บ้าๆ บอๆ**

kăo chóp pôt réuang **bâa bâa bor bor**

He likes to talk about crazy things.

GT: He likes to talk crazy

ปล่อยไก่ /bplòi gàì/ embarrassed, make a silly or careless mistake (to release chickens)

ล่ามคนนั้น**ปล่อยไก่** แปลผิดโดยไม่รู้ตัว

lâam kon nán **bplòi gàì** · bplae pìt doi mâi róa dtua

That guy unknowingly made a mistake. He translated it incorrectly.

GT: That translator is bloated. Misunderstandings

ปอดแตก /bpòt hàek/ chicken-hearted (broken lungs)

เขา**ปอดแหก**ไม่กล้าเดินคนเดียวตอนกลางคืน

kǎo **bpòt hàek** mâi glâa dern kon dieow dtorn glaang keun

He's a coward. He not brave enough to walk by himself at night.

GT: He did not dare to walk alone at night.

ปั้นเรื่อง /bpân rêuang/ make up a story (to mold a story)

เด็กคนนี้ชอบ**ปั้นเรื่อง**

dèk kon née chòp **bpân rêuang**

This kid likes to make up stories.

GT: This kid likes molding stuff.

ปากหอยปากงู /bpàak hǒi bpàak bpoo/ someone who gossips and causes damage to others (shell mouth, crab mouth)

อย่าไปฟังพวก**ปากหอยปากงู**

yàa bpai fang pûak **bpàak hǒi bpàak bpoo**

Don't listen to big mouths.

GT: Do not listen to the phalanx.

ปัง /bpíng/ click - between lovers (Onomatopoeic word?)

ผมเห็นเธอก็**ปัง**เลย

pǎm hěn ter gôr **bpíng** loie

I loved her at first sight.

GT: I see you are screaming.

แป๊บ /bpáep/ one little moment (Onomatopoeic word?)

เขาไป**แป๊บ**เดียวแล้วก็กลับมา

kǎo bpai **bpáep** dieow láew gôr glàp maa

She went away for just a minute and then came back.

GT: He went one by one and came back.

ผีเสื้อสมุทร /pěe sêua sà-mùt/ big ugly woman (character from Thai literature)

เขาดูเหมือนผีเสื้อสมุทรแต่เขาใจดี

kăo doo mẽuan pěe sêua sà-mùt dtàe kăo jai dee

She has the look of a big ugly woman but she's kindhearted.

GT: He looks like a butterfly, but he is kind.

เผา /păo/ gossip about, talk behind one's back (to burn someone)

เธอชอบเอาเรื่องของเธอไปเผา

ter chòp ao rêuang kǒng pêuan bpai pǎo

She likes to make trouble for her friend by gossiping.

GT: She likes to make friends with her.

ฝรั่ง /fà-ràng jǎa/ those who idolise Western ways (food, dress, movies, lifestyle)

ความคิดเขาฝรั่งเกินไป

kwaam kít kăo fà-ràng jǎa gern bpai

Her mindset is too Western.

GT: He thinks too guilty

ฟอย /fői/ chat, brag

หยุดฟอยได้แล้ว

yùt fői dâai láew

Stop bragging already!

GT: Stop the fuzzy

เพื่อนซี้ /pêuan sée/ very close friend

เราเป็นเพื่อนซี้กัน

rao bpen pêuan sée gan

We are very close friends.

GT: We are friends

แพะรับบาป /páe ráp bàap/ scapegoat (goat sin)

เขาไม่ผิดแต่เขาต้องมาเป็น แพะรับบาป

kăo mâi pít dtàe kăo dtông maa bpen · páe ráp bàap

He is not in the wrong, but he had to be the whipping boy.

GT: He is not guilty, but he must be a scapegoat.

ภาษาดอกไม้ /paa-săa dòk máai/ language of love (flower language)

หล่อนพูดเป็นภาษาดอกไม้

lòn pôot bpen paa-săa dòk máai

She speaks the language of love.

GT: She speaks a flower language

ม้ามิด /máa mêut/ dark horse (unexpected winner)

เขาเป็นม้ามิด ไม่มีใครรู้ว่าเขาจะชนะ

kăo bpen máa mêut · mâi mee krai róo wâa kăo jà chá-ná

He was a dark horse; an unexpected winner.

GT: He is a dark horse No one knows that he will win.

มีกะตังค์ /mee gà dtang/ rich (to have coins - gà dtang comes from satang สตางค์ which means coins/money)

เขาใช้ชีวิตเหมือนคนมีกะตังค์

kăo cháí kǒng mêuán kon mee gà dtang

He lives as if he's rich.

GT: He used to be like a man with money.

มือขึ้น /meu kêun/ having good luck (hand up)

คืนนี้เขาเล่นไพ่มือขึ้นจริงๆ

keun nêe kǎo lèn pài meu kêun jing jing

Tonight he had really good luck at playing cards.

GT: Tonight he really played poker.

มือตก /meu dtòk/ having bad luck (hand down)

เมื่อวันก่อนเขายังมือตกอยู่เลย

mêua wan gòn kǎo yang meu dtók yòo loie

The previous day he was unlucky.

GT: The day before he still hands down.

เมาท์ /mao/ speak with friends for fun, chat (shortened from ‘mouth’)

พอครูออกนอกห้อง ทุกคนก็เมาท์กันอย่างสนุกสนาน

por kroo òk nôk hông · túk kon gôr mao gan yàang sà-nùk-sà-nǎan

As soon as the teacher leaves the room everyone starts gabbing.

GT: When the teacher leaves the room. Everyone was happy.

แมงดา /maeng-daa/ pimp (insect, giant waterbug)

แมงดานั้นคุมห้องนี้อยู่

maeng-daa nân kum sông nêe yòo

He’s the pimp who oversees the brothel.

GT: The pimps that control this broth.

ไม่เป็นสับปะรด /mâi bpen sàp-bpà-rót/ bad tasting or of low quality (not a pineapple)

เขาทำงานไม่เป็นสับปะรดเลย

kǎo tam ngaan mâi bpen sàp-bpà-rót loie

His work is of low quality.

GT: He is not a pineapple.

ยาบ้า /yaa bâa/ methamphetamine, meth, amphetamine, speed (crazy medicine)

ผู้ชายคนนั้นติดยาบ้า

pôo chaai kon nán dtìt yaa bâa

That guy is a drug addict.

GT: The man is addicted to amphetamines.

ร้อนตับแตก /rón dtàp dtàek/ darn hot (row of dried nipa palm leaves used as a roof
- doesn't break but feels like it)

ออกไปข้างนอกดีกว่า ในนี้ร้อนตับแตก

òk bpai kâang nôk dee gwàa · nai nêe rón dtàp dtàek

It's better to go outside. Inside it's dang hot!

GT: Go out better In this hot, cracked liver.

รู้อย่างเป็ด /róo yàng bpèt/ familiar with many things but a master of none (to
know like a duck)

พอเขาพูดออกมา เรารู้เลยว่าเขารู้อย่างเป็ด

por kǎo pôot òk maa · rao róo loie wâa kǎo róo yàng bpèt

As soon as he spoke, I understood right away that he doesn't know very much.

GT: As he speaks out We know that he is dull.

เรื่องซี้ผิง /rêuang kêe pǒng/ easy matter or trivial (story dust)

ไม่ต้องห่วงผม เรื่องนี้เรื่องซี้ผิง

mâi dtông huàng pǒm · rêuang nêe rêuang kêe pǒng

Don't worry about me, it isn't anything much.

GT: Do not worry about me This story is trivial.

ลองของ /long kǒng/ try something usually bad

คุณไม่ต้องมาลองของผม ผมรู้ทันคุณ

kun mâi dtông maa long kǒng pǎm · pǎm róa tan kun

You don't have to try one on. I know when you are up to something.

GT: You do not have to try my hand, I know you

ลักไก่ /lák gài/ cheat in a game, to test someone (to steal a chicken)

ผมรู้ว่าคุณลักไก่

pǎm róa wâa kun lák gài

I know you're a cheater!

GT: I know you

ลูกมือ /lòk meu/ helper or assistant (small hand)

ฉันชอบเป็นลูกมือทำอาหารให้เขา

chăn chóp bpen lòk meu tam aa-hăan hâi kǎo

I'd like to be his cooking assistant.

GT: I like to cook for him.

วาบวาม /wâap wăam/ provoking sensation or sexually explicit (Onomatopoeic word?)

คุณแต่งตัววาบวามจังเลย

kun dtàeng dtua wâap wăam jang loie

You dress so sexy!

GT: You dress up

เวอร์ /wer/ too much (shortened from 'over').

อย่าแต่งตัวเวอร์เดี๋ยวคนคิดว่าคุณบ้า

yàa dtàeng dtua wêr dĕeow kon kít wâa kun bâa
Don't overdress, people will think you're crazy.

GT: Do not dress up now, people think you crazy.

สวิงเต้ง /sà-wĭng dâ yng/ scream with excitement

เธอดีใจแบบสวิงเต้ง

ter dee jai bàep sà-wĭng dâ yng
She's immensely happy!

GT: She is happy swing.

สะเออะ /sà-ùh/ meddle

อย่ามาสะเออะเรื่องของฉัน ฉันไม่ชอบ

yàa maa sà-ùh réuang kǒng chǎn · chǎn mâi chóp
Don't poke your nose into my business. I don't like it!

GT: Do not worry about me I do not like

สันดาน /sǎn daan/ trait

เด็กคนนี้สันดานเหมือนพ่อ

dèk kon nêe sǎn daan mĕuan pòr
(They're) childish, just like their father.

GT: This child is like a father.

ไส้แห้ง /sâi hâeng/ destitute (dry intestines - to be starving)

เขาไม่มีงานทำ เลยไส้แห้ง

kǎo mâi mee ngaan tam · loie sâi hâeng

He doesn't have work. (He's) penniless.

GT: He has no job to do

หน้าโหล /nâa lõh/ common looking face (a dozen faces - everything the same)

เขาหล่อแบบหน้าโหลๆ

kăo lõr bàep nâa lõh

He's plain looking.

GT: He is a beautiful face

หมดตูด /mòt dtòot/ dead broke (finished pooping)

เดือนนี้ผมหมดตูด เลยไม่มีเงินไปเที่ยว

deuan nêe pǎm mòt dtòot · loie mâi mee ngern bpai tîeow

This month I have nothing left. There isn't money to go out.

GT: This month I am out of order. No money to go

หมวย /mǎay/ young Chinese woman (Chinese origin?)

คุณสวยเหมือนหมวย

kun sǎy mǎuan mǎay

You're beautiful, like a young Chinese woman.

GT: You are like boxing

หมาวัด /mǎa wát/ poor man (temple dog)

ผมเป็นหมาวัดที่หมายปองดอกฟ้า

pǎm bpen mǎa wát tîe mǎai bpong dòk fáa

I'm a lowlife but I have high hopes.

GT: I am a temple dog.

หมาหมู่ /mǎa mòo/ group of dangerous men (a group of dogs)

เขาโดนพวกหมาหมู่รุม แต่มีตำรวจผ่านมาพอดี

kǎo dohn pûak mǎa mòo rum · dtàe mee dtam-rùat pàan maa por dee
He was badly threatened by scum but the police came just in time.

GT: He was hit by the crowd But the police came through.

หมู /mǎo/ easy (pig)

งานนี้หมูมากสำหรับฉัน

ngaan née mǎo mâak sǎm-ràp chǎn
This work is a piece of cake for me.

GT: This work is very pig for me.

หยวน /yüan/ give in reluctantly

หยวนๆ ให้แล้วกันงานนี้

yüan · hái láew gan ngaan née

No loss no gain. Let's make it this time around.

GT: Yuan to this job.

หลุดโลก /lùt lôhk/ eccentric or quirky (out of this world)

เขาเป็นคนหลุดโลก

kǎo bpen kon lùt lôhk
He's an eccentric guy.

GT: He is out of the world

หวย /hüay/ illegal lottery, lotto

ฉันซื้อ**หวย**ทุกงวด

chăn séu **hủay** túk ngûat

I grab under the table lottery tickets whenever they're around.

GT: I buy lottery every period.

ห่วย /hủay/ bad, no good

งานของคุณ**ห่วย**จริงๆ

ngaan kǎng kun **hủay** jing jing

Your work is truly good-for-nothing.

GT: Your work really sucks.

ห่วยแตก /hủay dtàek/ crap! (bad broken)

เขาทำงานแบบ**ห่วยแตก**

kǎo tam ngaan bàep **hủay dtàek**

Their work is crap!

GT: He works a shabby way.

ห้องง /hông gong/ jail (cell room - hông gong rhymes with Hong Kong)

ตอนนี้เขาอยู่ที่**ห้องง**

dton-née kǎo yòo tê **hông gong**

He's in a jail cell now.

GT: Now he is in the Gong room.

หายต่อม /hǎai-dtǎm/ disappear for a long time (disappear + the sound of throwing something into the water)

นานแล้วเราไม่เจอกันเลย คุณ**หายต่อม**ไปไหนมา

naan láew rao mâi jer gan loie · kun **hǎai-dtǎm** bpai nǎi maa

We haven't seen each other in yaks ages. Where did you disappear to?

GT: Long time ago we did not see each other. How did you get lost?

แห้ว /hâew/ lose one's opportunity, to blow it (chestnut)

แห้วแล้วเรา ผู้หญิงคนนั้นมีแฟนแล้ว

hâew láew rao · pôo yǐng kon nán mee faen láew

We blew it. That woman already has a boyfriend.

GT: Frustration, we girls have a girlfriend.

เฮง /hayng/ fortunate, lucky (Chinese origin?)

ในที่สุดก็เฮง ถูกล็อตเตอรี่รางวัลที่สอง

nai tê sùt gôr hayng · tòok lót-dter-rêe raang-wan têe sǒng

I finally got lucky! I won a second lottery prize.

GT: Finally Heng Was the second prize lottery.

เฮี้ยน /hían/ manifesting the power of an evil spirit

ถนนนี้เกิดอุบัติเหตุบ่อยๆ เจ้าที่เจ้าทางเฮี้ยนมาก

tà-nǒn nêe gèrt u-bàt-dtì-hàyt bòi bòi jâo têe jâo taang hían mâak

This road is accident prone. The road god is vindictive.

GT: This road accident often. You are very goddamn.

ไฮโซ /hai soh/ high-class (shortened from 'high society')

พวกไฮโซนั้น ชอบใช้ของแบรนด์เนม

pûak hai soh nân · chòp cháí kǒng bae ron-naym

The beautiful peeps always go for the brand names.

GT: The noble ones like to use the brand name.

Talking Thai-Eng-Thai Dictionary and Speak Like a Thai...

Many of the words in this list can be found in the Talking Thai-Eng-Thai Dictionary and Benjawan's [Speak Like a Thai Volume 1](#) and [Speak Like a Thai Volume 2](#).

Most of the slang can also be found in the [Talking Thai-Eng-Thai Dictionary iOS app](#) and [Android app](#).

Audio files...

The audio files can be downloaded from the original post: [Thai Slang Phrases: Free Audio and Spreadsheet Downloads Included](#)

Before I go I'd like to thank Benjawan for letting me use her slang list. Benjawan also suggested changes to the first run of Thai phrases – again, thanks!

And I'd like to thank KP (my long-suffering Thai friend), who records for WLT and answers a gazillion questions about the Thai language and the Thai people and my terrible Thai.

Bio Latest Posts



Catherine Wentworth
My passion is promoting the Thai language. Fullstop. Oh, and traveling. I'm passionate about that as well. And photography too.

